

УДК 808.51

*Е. И. Стефановская*

*преподаватель-стажер кафедры теории и практики перевода  
Белорусского государственного университета*

## **К ВОПРОСУ О ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПЕСНИ**

*В статье рассматривается лингвистический феномен прецедентности песенного текста на русском и английском языках. Рассматривается процесс наделения песни прецедентностью через активную эксплуатацию такого стилистического приема, как аллюзия. Анализируется многообразие сфер экспансии образа при построении песенных аллюзий.*

Испокон веков песенное и музыкальное искусство сопровождало все важнейшие события в жизни человека: с самого рождения дети слышали звуки колыбельных, праздники и особые даты не обходились без обрядовых песен, военные парады проходили под звуки марша, похоронным маршем людей провожали в последний путь и пр.

Как музыкальное, так и семантическое наполнение песни было и до сих пор является различным в зависимости от целого ряда факторов, к которым можно отнести:

**1) этапы исторического развития общества:** не возникает сомнений в том, что крестьянские песни эпохи крепостничества и песни о покорении космоса — принципиально разные произведения;

**2) предназначение:** совершенно очевидно, что обрядовые песни, приуроченные к празднованию Ивана Купалы, будут отличаться от современных рэп-песен, в которых исполнитель рассказывает о своем пути становления на музыкальную стезю;

**3) целевую аудиторию:** ода победителям военных сражений не будет напоминать «лав-стори» поп-исполнителей;

**4) развитие языка народа:** несомненно, сравнивать былинные и, скажем, блатные песни не является целесообразным вследствие различного лексического наполнения языка в XI–XVI и в XX веках;

**5) музыкальное направление и эстетическую значимость:** не видится возможным подобие солдатской песни джазовой композиции ввиду принадлежности данных произведений к различным музыкальным стилям.

Сопровождая членов социума на всех значимых этапах их развития, песня всегда была особым видом искусства во всех культурах. В связи с этим можно говорить о том, что песня является текстом прецедентным, т. е. «значимым для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющим сверхличностный характер, т. е. хорошо известным и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников» [1, с. 105]. Одним из самых эффективных инструментов наделения музыкально-песенного дискурса прецедентностью является аллюзия.

Аллюзия в переводе с латинского означает «намекать», «шутить». Высказывания, в которых содержится аллюзия, всегда, «помимо буквального смысла, имеют второй план, заставляющий слушателя обратиться к тем или иным воспоминаниям, ощущениям, ассоциациям» [2, с. 187]. Таким образом, автор «бросает вызов» памяти и ассоциациям слушателя, что придает музыкальной композиции особую выразительность и экспрессивность.

Изучая коммуникативные особенности современного русскоязычного (РЯ) и англоязычного (АЯ) песенного искусства на примере 50 песен на каждом из языков, мы создали экспериментальный корпус, в состав которого вошли 15 РЯ и 34 АЯ аллюзии.

В ходе анализа было выявлено, что основой песенных аллюзий могла послужить практически любая сфера деятельности социума.

**1) литература:** *Then I run away to wonderland* (песня Bosco группы Placebo) — отсылка на книгу Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в Стране чудес», где Wonderland — это и есть Страна чудес; *Juliet loves the beat and the lust it commands, drop the dagger and lather the blood on your hands, Romeo* (песня The Sharpest Lives группы My Chemical Romance) — отсылка на трагедию Уильяма Шекспира Romeo and Juliet («Ромео и Джульетта»), главными героями которой были Romeo (Ромео) и Juliet (Джульетта); *И мы родились не в тот век* (песня «Неваляшка» исполнителя Oxxxymiron) — отсылка к сюжету книги «Гении и аутсайдеры» Гладуэлла Малкольма; *Среди совсем пустых земель с меня в момент слетает хмель, слетает хмель на цифре 37* (песня «Оркестр» группы «Сплин») — отсылка к известному стихотворению Владимира Высоцкого «О поэтах и кликушах»;

**2) музыкальное искусство:** *I'm in California dreaming about who we used to be* (песня Hello исполнительницы Adele) — отсылка к песне California Dreamin' группы The Mamas And The Papas; *Leroy Brown thought he was bad too* (песня Blackeyed Blonde музыкального коллектива Red Hot Chili Peppers) — отсылка к песне Bad, Bad Leroy Brown исполнителя James Croce, в которой Leroy Brown — это главный герой песни;

3) **кинематограф:** *Корабль тонет, но оркестр продолжит играть* (песня «Ангел» группы Anacondaz) — отсылка к американскому фильму-катастрофе «Титаник»; *So, what would you little maniacs like to do first?* (песня Good Grief группы Bastille) — цитата из американского комедийного научно-фантастического фильма *Weird Science* («Ох уж эта наука!»);

4) **политика:** *Feeling like Katrina with no fema* (песня Flashing Lights исполнителя Kanye West) — FEMA (Federal Emergency Management Agency) — Федеральное агентство по управлению страной в ЧС в США;

5) **история:** *'Let them eat cake' she says* (песня Killer Queen группы Queen) — аллюзия на ответ Марии-Антуанетты на сообщение о том, что народ бунтует из-за отсутствия хлеба; *I'm bursting like the fourth of July* (песня Rise Up! группы Imagine Dragons) — the fourth of July (4 июля) — День провозглашения независимости США;

6) **лингвистика и коммуникация:** *Bibia be ye ye* (песня Bibia Be Ye Ye исполнителя Ed Sheeran) — отсылка к фразе на языке тви — диалекте в Гане, которая переводится на английский язык как All Will Be Well (Все будет хорошо);

7) **религия:** *Bone of contention* (песня Jesus' Son группы Placebo) — отсылка на Библию, в которой говорилось о яблоке раздора (bone of contention); *Демоны Лимба идут за тобой* (песня Chainsaw исполнителя Jeembo) (лимба — это место, где обитают души, не попавшие в рай);

8) **образование:** *Она только что сдала на диплом «лисанс», вся грядущая жизнь — сплошной огромный шанс* (песня Face a la Mer группы Noize MC) — отсылка к французской образовательной реалии лисанс (диплом об окончании полного курса естественного факультета);

9) **мифология:** *И теперь убит Амур стрелой с перьями* (песня «Канкан» группы «ЛСП») (Амур, он же Купидон — бог любви в древнеримской мифологии);

10) **информационные технологии и компьютерные игры:** *И я снова на охоте, покидаю Ярнам* (песня BloodBorne исполнителя Boulevard Depo) — отсылка на компьютерную игру Bloodborne, в которой события разворачиваются в городе Ярнам;

11) **аллюзивные антропони́мы (отсылки на имена известных людей, наименование фирм, компаний, организаций и др.):** *And the sky beyond you is Krylon Blue* (песня Dedicated группы Linkin Park) — отсылка на американский бренд Krylon Blue, под которым производятся аэрозольные, декоративные и промышленные краски; *Не смотри на меня будто Владимир Познер* (песня «Еще

один день» группы «ЛСП») (Владимир Познер — советский, российский и американский журналист и телеведущий).

Принимая во внимание результаты нашего исследования, мы можем заключить, что для достижения эффекта наибольшего контраста, эмоциональности и выразительности авторы современной англоязычной и русскоязычной песни активно используют такой стилистический прием, как аллюзия. Стоит отметить тот факт, что абсолютно точно наблюдается тенденция эксплуатации всех сфер человеческого существования и деятельности при построении песенных аллюзий.

### Список основных источников

1. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. — М., 1987. — 216 с. [Вернуться к статье](#)
2. Ларина, Т. И. Аллюзивный антропоним в публицистическом дискурсе / Т. И. Ларина // Мир языков: ракурс и перспектива : материалы I междунар. науч.-практ. конф., Минск, 22 апр. 2010 г. / БГУ ; редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. ред.) [и др.]. — Минск, 2010 — С. 186–191. [Вернуться к статье](#)

E. I. Stefanovskaya

### **Precedence phenomenon in English and Russian songs**

The proposed article deals with the linguistic phenomenon of precedence in Russian and English songs through the active exploitation of such a stylistic device as an allusion. The author also analyzes the diversity of expansion areas of allusion images in contemporary songs.